

I only understand train station

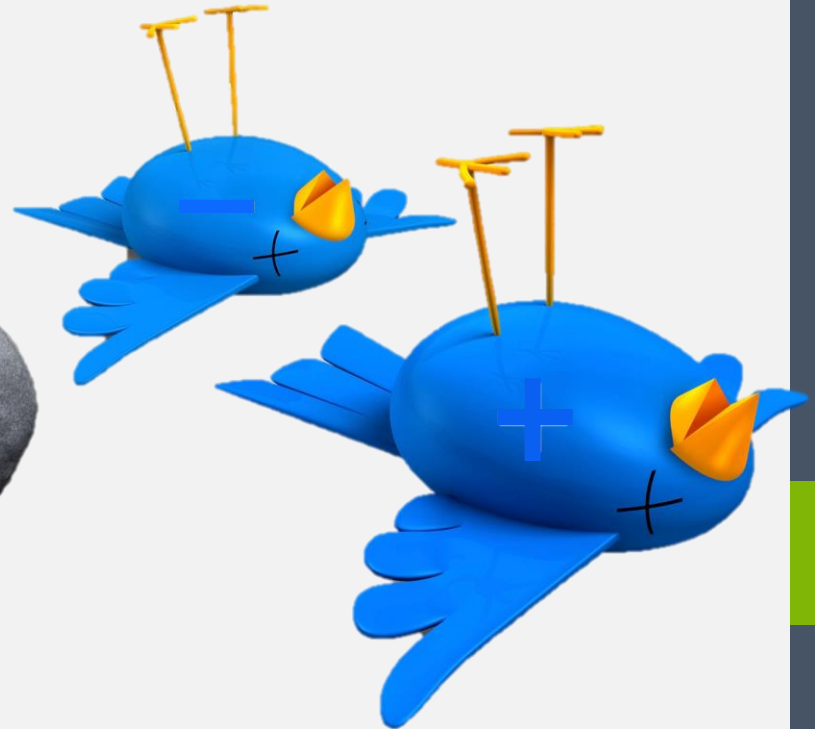
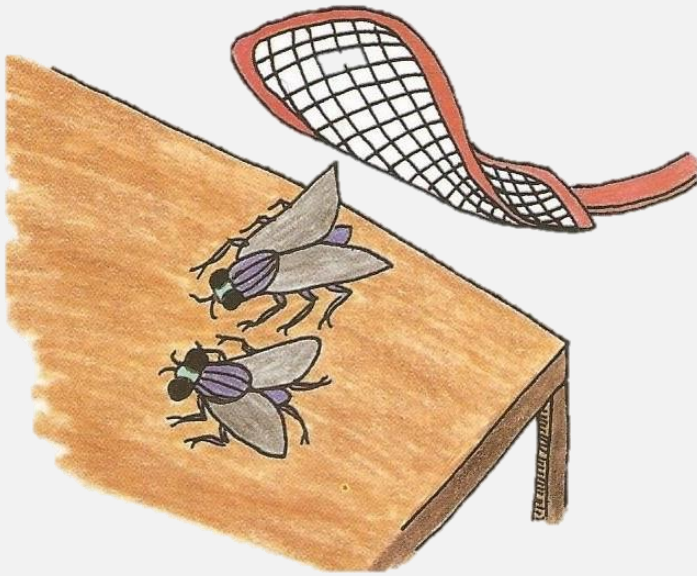


A story of international idioms and German idiotism

UDLS talk on February 6, 2015

Jolande Fooker

The Devil's Advocate



The devil is in the detail

Idiom:

- Phrase/expression
- Figurative or literal meaning
- Figurative idioms should not be taken literally
- Original use was literal

Proverb:

- Concrete saying
- Truth based on common sense & practical experience
- Often metaphorical
- Delivers advice and moral

To tie on a bear

(Get ready to get your leg pulled)



Morning hour
has gold in the shower

(It's the early bird that
catches the worm)



It's watering out of buckets

(It's raining cats and dogs)

To shine with absence

(Be conspicuous by one's absence)



A person in a glass house should not throw rocks

(Talk about the pot calling the kettle black)

To have a plank in front of your head

(To be slow on the uptake)

To be on the wood way

(To bark up the wrong tree)



As clear as potato dumpling water

(as clear as crystal)

To have bumblebees in one's ass

(To have ants in one's pants)

Don't praise the day before the evening

(Don't count your chickens before they're hatched)



Someone kept adding his mustard

(Someone who puts in two cents)

My head is smoking

(My head is spinning)

I know my research like my waistcoat pocket

(Like the back of my hand)

Squeeze your thumbs

(Fingers crossed)



If you say 'A' you gotta say 'B'

(In for a penny, in for a pound)

I have shot a bull
(Pull a boner)

Talking around the
hot mash
(Beat around the bush)

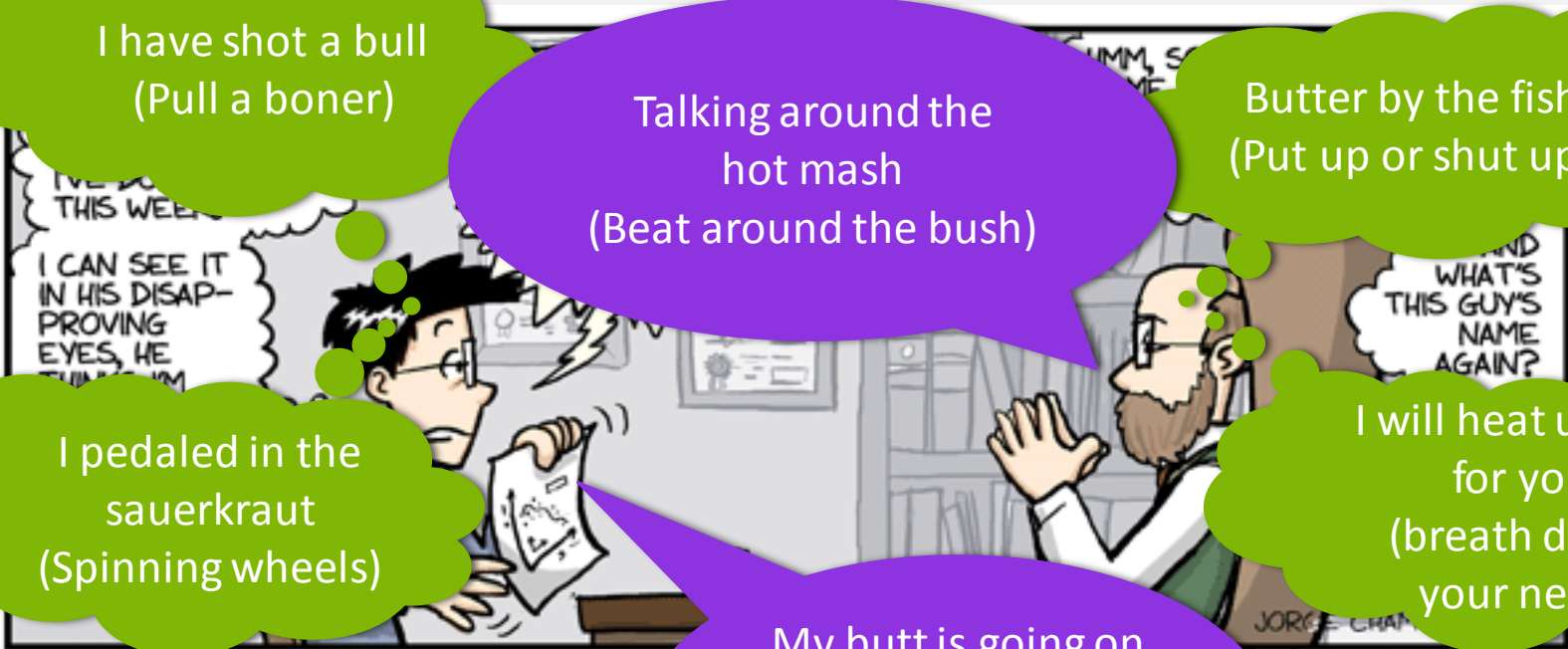
Butter by the fish
(Put up or shut up)

I pedaled in the
sauerkraut
(Spinning wheels)

I will heat up hell
for you
(breath down
your neck)

My butt is going on
anchor ice
(Shaking in my
boots)

The game of
cat-and-mouse



10 minutes later...

Dodged
a bullet!

This was a
children's game
(A piece of cake)



Tagged a "think-slip"
(Teach me a lesson)

In bocca al lupo



Break the neck and a leg

Nie mój cyrk, nie moje malpy



Not my beer 😊

Kao ga hiro i



Le démon de midi



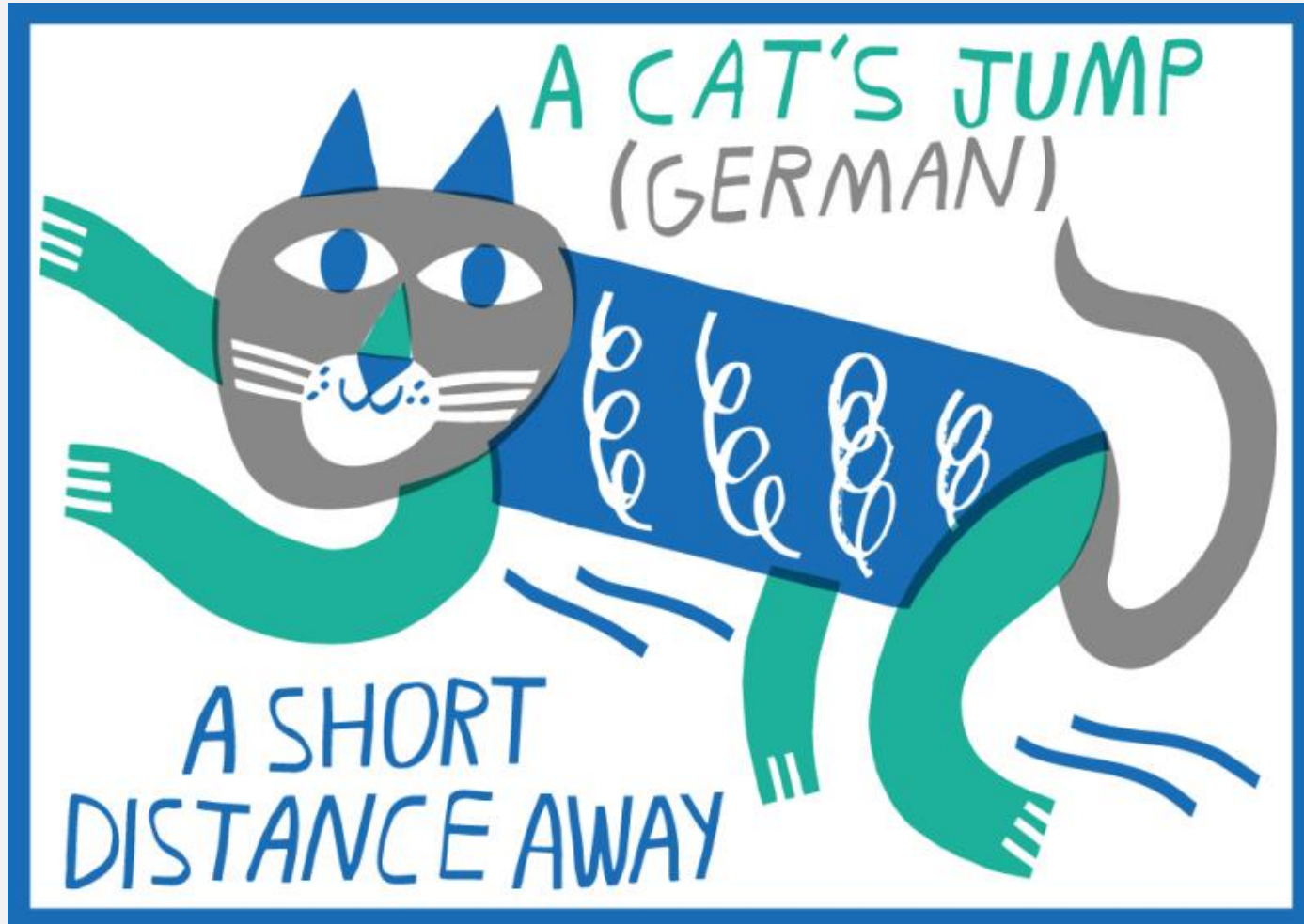
≠ Experience your second spring

Alimentar um burro a pão-de-ló



To throw pearls to the pigs

Ein Katzensprung



A stone's throw away

Dar calabazas a alguien



To give someone a basket

Exatj zajcem



To ride black

Päästää sammakko suusta



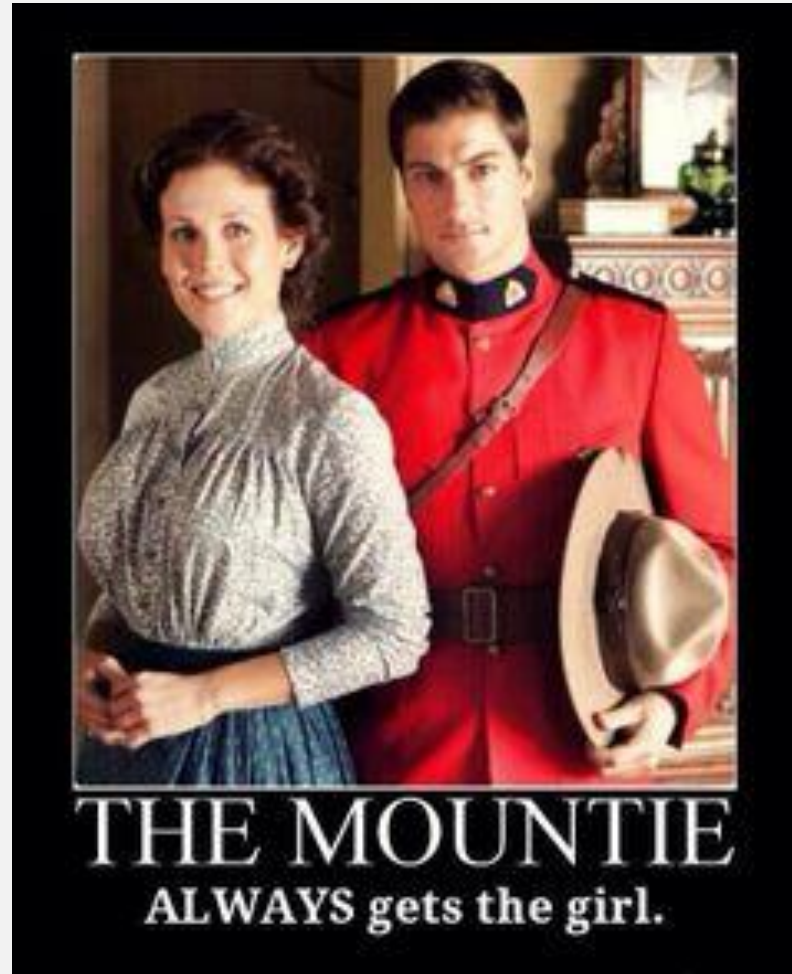
≈ To let your tongue run free

At have en pind i øret



To have green beans up your ears

The Mountie always gets his man



THE MOUNTIE
ALWAYS gets the girl.

Jacket like trousers

(That's six of one and half a dozen of another)

- Hit the nail on the head
- The grass is always greener on the other side
- Caught between two stools
- Let the cat out of the bag
- Sweating like a pig
- Speaking of the devil
- To get cold feet

(unlike Patrick who now
is under the bonnet)

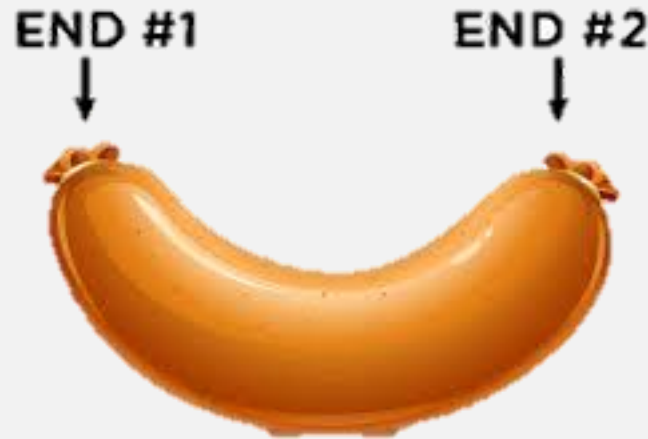


Close the lid, the monkey is dead



Elvis has left the building

Everything has an end,
just the sausage has two



Vielen Dank für die Blumen!

Thanks

for the flowers (for nothing)!

